

# 「翻譯通」破隔閡 助少數族裔共融

社企聚焦醫療傳譯 免小病拖至大病

港聞

撰文：何駿新

發布時間：2025/09/01

A+

A-



關注文章



儲存文章

分享：



香港750萬人口中，近一成屬少數族裔，惟不少人未能掌握廣東話，長年面對語言隔閡。語言問題影響融入社會，有社企遂開展傳譯及繙譯服務，目標是協助少數族裔克服語言隔閡，更順利地在港生活。

「香港翻譯通」現時提供18種語言的傳譯及繙譯服務，主要集中於醫療傳譯。印度裔傳譯經理Sukhwinder Singh指出，語言障礙長久以來令不少少數族裔在香港難以就醫，不少人因需自費聘請繙譯，為節省開支而延誤治療，導致小病拖至大病，而「翻譯通」正正填補了這方面的不足。

受助者致謝 傳譯員：意義遠超薪酬



香港經濟日報  
網上版訂閱  
\$598 / 1年



YOKU MOKU  
「日式中秋曲奇  
月餅禮盒(奶油鹹蛋味)」  
價值 \$328



立即訂閱

圖片只供參考，優惠受條款及細則約束。

Singh坦言，語言隔閡亦常引發醫護與病人之間的誤會。他分享經歷指，一名轉機旅客曾因身體不適送院，醫生欲檢測其精神狀態，惟病人情緒突然失控，把醫生手上文件搶去並撕毀，令醫護人員十分緊張。Singh介入後才發現，病人原來自離開機場後未曾進食，亦無法聯絡家人，行李亦不知所終，因而出現激烈反應。經解釋後，病人明白因手術前需禁食，情緒才得以平復。他坦言，類似事件使傳譯工作更具挑戰，但當日後再遇上醫護或病人，對方表達謝意時，會讓他覺得工作意義遠超過薪酬，每日反思時亦感到滿足。

了解精神病患 助醫患溝通具挑戰

Singh補充，入職成為機構傳譯員，除需完成50小時訓練及通過考核外，因機構專注於社區工作，面試時亦會特別留意候選人是否具備服務社會的熱誠，以及能否善用語言技能協助少數族裔克服語言障礙。

香港出生、喜歡處理精神科個案的尼泊爾裔傳譯員Rana Rubi則表示，與精神病患者溝通往往需要更多技巧，傳譯過程充滿挑戰。她回憶，患者常向她傾訴幻覺與恐懼，要如實轉達予醫生並不容易；初期她曾感到有困難，但隨着逐步理解患者內心感受，到最終醫生了解到病人的精神狀況而作出診斷，過程雖然困難，卻令她極為深刻難忘。

機構亦積極協助少數族裔在社會上找到角色。社會企業發展經理殷寶怡指出，社會普遍印象少數族裔常見的工作是外賣員，但實際上不少人學歷和能力並不遜於本地人，「唯一『爭輸』就係唔識中文」，因此機構間接為少數群體提供就業機會，她舉例指，更曾有在任少數族裔傳譯員成功應徵法庭傳譯。

### 鼓勵主婦就業 聘170人8成女性

除此之外，機構特別聘用少數族裔家庭主婦，現時逾170名傳譯員中，有8成是女性。她們可因應接送子女或假期安排，靈活選擇上班時間，既能增加收入，又能照顧家庭。

除醫療傳譯外，機構亦拓展至不同範疇。殷寶怡補充，隨着愈來愈多少數族裔兒童就讀主流學校，機構會協助學校與家長溝通；亦曾為欲開拓少數族裔市場的銀行拍攝廣告提供繙譯服務。她提到，東京奧運期間，機構更曾在港台為受訪運動員擔任烏都語配音工作，讓在港的烏都語社群能即時感受奧運賽事的精彩瞬間。

責任編輯：吳文曦



▲ 印度裔傳譯經理Sukhwinder Singh（左）指出，語言障礙令少數族裔在港難以就醫，不少人因需自費聘繙譯，為節省開支而延誤治療。（朱永倫攝）



▲ 隨着愈來愈多少數族裔兒童就讀主流學校，有社企將傳譯拓展至不同範疇，包括協助學校與家長溝通。（中通社資料圖片）

# 「翻譯通」破隔閡 助少數族裔共融

## 社企聚焦醫療傳譯 免小病拖至大病

香港 750 萬人口中，近一成屬少數族裔，惟不少人未能掌握廣東話，長年面對語言隔閡。語言問題影響融入社會，有社企遂開展傳譯及繙譯服務，目標是協助少數族裔克服語言隔閡，更順利地在港生活。

■本報記者 何峻新

「香港翻譯通」現時提供 18 種語言的傳譯及繙譯服務，主要集中於醫療傳譯。印度裔傳譯經理 Sukhwinder Singh 指出，語言障礙長久以來令不少少數族裔在香港難以就醫，不少人因需自費聘請繙譯，為節省開支而延誤治療，導致小病拖至大病，而「翻譯通」正正填補了這方面的不足。

### 受助者致謝 傳譯員：意義遠超薪酬

Singh 坦言，語言隔閡亦常引發醫護與病人之間的誤會。他分享經歷指，一名轉機旅客曾因身體



▲印度裔傳譯經理 Sukhwinder Singh (左) 指出，語言障礙令少數族裔在港難以就醫，不少人因需自費聘繙譯，為節省開支而延誤治療。(朱永倫攝)

不適送院，醫生欲檢測其精神狀態，惟病人情緒突然失控，把醫生手上文件搶去並撕毀，令醫護人員十分緊張。Singh 介入後才發現，病人原來自離開

機場後未曾進食，亦無法聯絡家人，行李亦不知所終，因而出現激烈反應。經解釋後，病人明白因手術前需禁食，情緒才得以平復。他坦言，類似事件使傳譯工作更具挑戰，但當日後再遇上醫護或病人，對方表達謝意時，會讓他覺得工作意義遠超過薪酬，每日反思時亦感到滿足。

### 了解精神病患 助醫患溝通具挑戰

Singh 補充，入職成為機構傳譯員，除需完成 50 小時訓練及通過考核外，因機構專注於社區工作，面試時亦會特別留意候選人是否具備服務社會的熱誠，以及能否善用語言技能協助少數族裔克服語言障礙。

香港出生、喜歡處理精神科個案的尼泊爾裔傳譯員 Rana Rubi 則表示，與精神病患者溝通往往需要更多技巧，傳譯過程充滿挑戰。她回憶，患者常向她傾訴幻覺與恐懼，要如實轉達予醫生並不容易；初期她曾感到有困難，但隨著逐步理解患者內心感受，到最終醫生了解到病人的精神狀況而作出診斷，過程雖然困難，卻令她極為深刻難忘。



◀隨着愈來愈多少數族裔兒童就讀主流學校，有社企將傳譯拓展至不同範疇，包括協助學校與家長溝通。(中通社資料圖片)

機構亦積極協助少數族裔在社會上找到角色。社會企業發展經理殷寶怡指出，社會普遍印象少數族裔常見的工作是外賣員，但實際上不少人學歷和能力並不遜於本地人，「唯一『爭輸』就係唔識中文」，因此機構間接為少數群體提供就業機會，她舉例指，更曾有在任少數族裔傳譯員成功應徵法庭傳譯。

### 鼓勵主婦就業 聘170人8成女性

除此之外，機構特別聘用少數族裔家庭主婦，現時逾 170 名傳譯員中，有 8 成是女性。她們可因應接送子女或假期安排，靈活選擇上班時間，既能增加收入，又能照顧家庭。

除醫療傳譯外，機構亦拓展至不同範疇。殷寶怡補充，隨着愈來愈多少數族裔兒童就讀主流學校，機構會協助學校與家長溝通；亦曾為欲開拓少數族裔市場的銀行拍攝廣告提供繙譯服務。她提到，東京奧運期間，機構更曾在港台為受訪運動員擔任烏都語配音工作，讓在港的烏都語社群能即時感受奧運賽事的精彩瞬間。✎